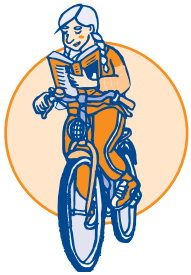


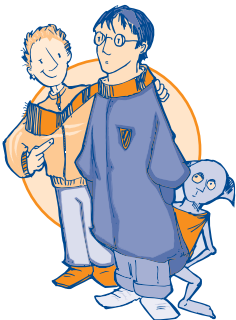


SILIO
Primair onderwijs

GROEP 3
GROEP 4
GROEP 5
GROEP 6
GROEP 7
GROEP 8



Kinderliteratuur



ba
T
e
m
S

Boeken uit andere landen

Wat ga je leren?

Je maakt kennis met kinderboeken uit andere landen en leert welke zaken een rol spelen bij het vertalen van kinderboeken.

Hoe lang ben je bezig?

Ongeveer 3 - 4 uur

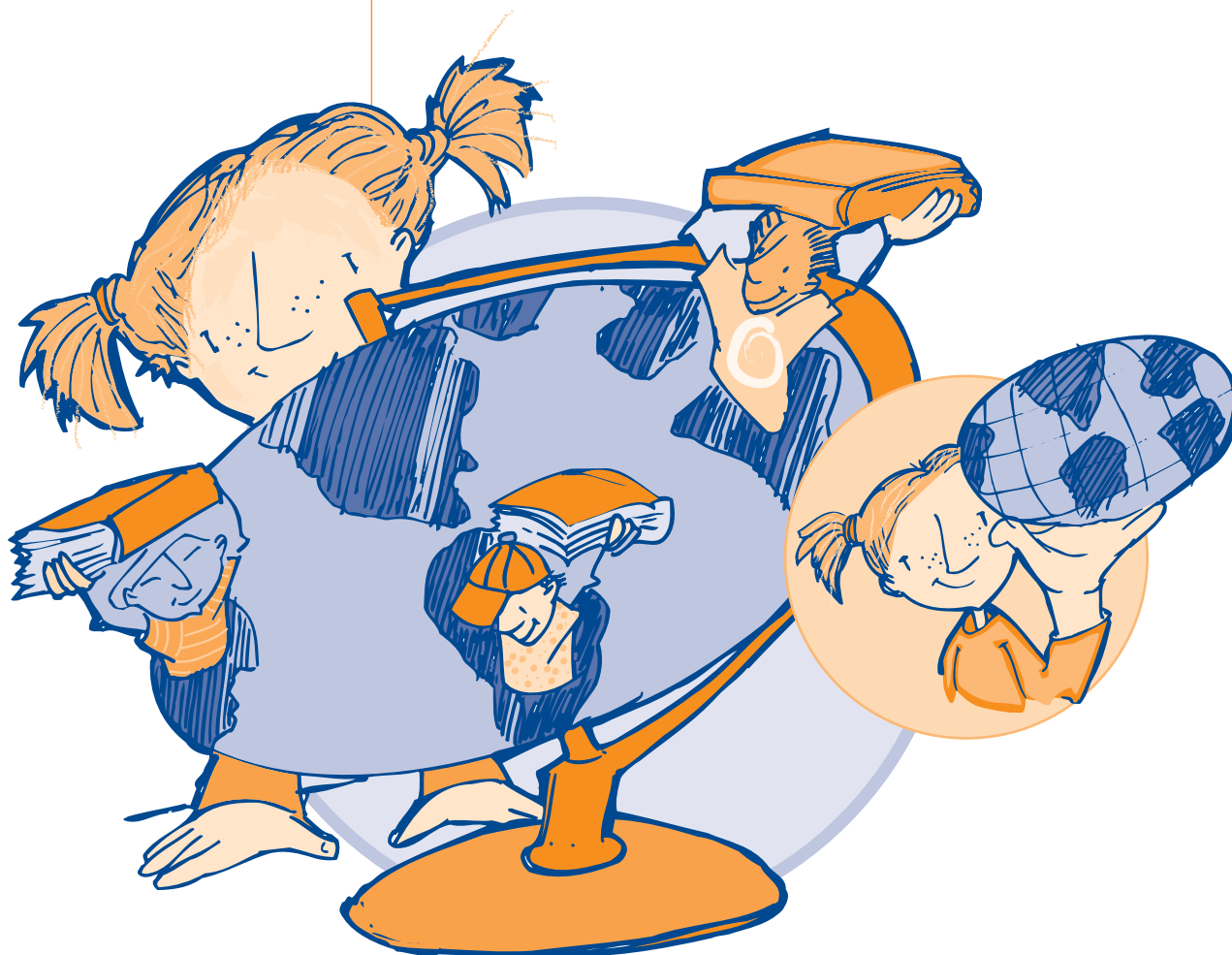
Wat heb je nodig?

- lijntjespapier
- pen/potlood
- (school)bibliotheek
- internet

INLEIDING

De meeste kinder- en jeugdliteratuur die je in Nederlandse bibliotheken of boekwinkels vindt, is geschreven door Nederlandse schrijvers. Denk aan boeken van Annie M.G. Schmidt, Guus Kuijer, Jacques Vriens, Thea Beckman en nog vele anderen. Maar in bibliotheken en boekwinkels vind je ook boeken van schrijvers uit andere landen die vertaald zijn in het Nederlands. Vaak gaat het dan om boeken van schrijvers die in hun eigen land heel veel gelezen worden.

Een voorbeeld van een schrijver van wie de boeken verschenen zijn in Nederland is de Engelse schrijver Roald Dahl. Boeken van hem zijn onder andere: Mathilda, Sjakie en de chocoladefabriek en de GVR (Grote Vriendelijke Reus). Ook de boeken over Harry Potter van schrijfster J.K. Rowling komen oorspronkelijk uit Engeland.



OPDRACHTEN **Opdracht 1**

Zoek in de (school)bibliotheek minstens vijf voorbeelden van boeken van schrijvers uit andere landen.

Probeer boeken te vinden uit zoveel mogelijk verschillende landen.

Voor- of achterin een boek staan de uitgavegegevens. Hier kun je de oorspronkelijke titel vinden van het boek en de plaats van uitgifte.

Schrijf van ieder boek dat je gevonden hebt de volgende gegevens op:

- titel van het boek
- oorspronkelijke titel van het boek
- schrijver
- land waar het boek vandaan komt

★ Tip: Mail uitgevers om te vragen of zij boeken uitgeven van buitenlandse schrijvers.

Opdracht 2

Bekijk de gevonden boeken en probeer een boek te vinden waarin het heel duidelijk is dat het gaat om een boek uit een ander land. Schrijf op waar je dat aan kunt merken.

Opdracht 3

Kun je elk boek zomaar letterlijk vertalen en laten lezen door kinderen in andere landen? Bedenk dingen waar je rekening mee moet houden bij het vertalen van boeken.

Opdracht 4

Ga na of er boeken van Nederlandse kinderboekenschrijvers verschenen zijn in andere landen. Schrijf minstens drie voorbeelden van schrijvers op en geef aan in welke landen hun boeken verschenen zijn.

★ Tip: Je kunt op internet zoeken met behulp van bijvoorbeeld www.google.nl of een uitgever mailen om te vragen of er kinderboeken van hun schrijvers verschenen zijn in andere landen.

AFSLUITING 

Bespreek de opdrachten met je leerkracht.

KEUZEOPDRACHTEN  **Keuzeopdracht 1**

Leen een eenvoudig Engels leesboekje uit de bibliotheek. Vertaal de eerste twee bladzijden in het Nederlands. Vond je dit moeilijk? Geef aan waarom wel of niet.

